

Contents

I Colour Terms: object, study and method

- I.1 Understanding colour in the Bible — 3**
 - I.1.1 Introduction and objective — 3
 - I.1.2 Obstacles to the present research — 5
 - I.1.3 *Status quaestionis* — 8
 - I.1.4 Colour in the biblical corpus — 11
 - I.1.4.1 The concept of colour in the Bible and in Greco-Latin antiquity — 11
 - I.1.4.2 The linguistics of colour in the biblical corpus — 18
 - I.1.4.3 Specific demands for modern research — 19
 - I.1.5 Theoretical framework — 21
 - I.1.5.1 Structuralism: the componential analysis of meaning — 21
 - I.1.5.2 Cognitive linguistics — 24
 - I.1.6 Methodology — 29
 - I.1.7 The presentation of lexicographical articles on colour — 34

II The Hebrew Bible Corpus

- II.1 ירק *yereq* and its polysemy: 'verdure', 'the colour of grass in the spring' — 39**
 - II.1.1 Introduction — 39
 - II.1.2 Encyclopaedic knowledge — 39
 - II.1.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — 39
 - II.1.2.2 Early versions of the Bible — 41
 - II.1.2.3 Synthesis — 42
 - II.1.3 Semantic analysis of ירק *yereq* — 42
 - II.1.3.1 ירק *yereq* I (nominal function) — 44
 - II.1.3.2 ירק *yereq* II (adjectival function) — 47
 - II.1.4 Conclusions — 49
 - II.1.5 Bibliography — 50
- II.2 ירקק *yaraqraq* and its polysemy: 'the colour of mould', 'the colour of gold' — 51**
 - II.2.1 Introduction — 51
 - II.2.2 Encyclopaedic knowledge — 52
 - II.2.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — 52

- II.2.2.2 Early versions of the Bible — 52
- II.2.2.3 Synthesis — 53
- II.2.3 Semantic analysis of ירקרק *yaraqraq* — 53
- II.2.3.1 נגע *negā* ‘spot’ (cognitive domain of sickness) — 54
- II.2.3.2 חרוץ *hārûṣ* (cognitive domain of metals) — 58
- II.2.4 Conclusions — 64
- II.2.5 Bibliography — 65

II.3 ירוק *yārôq*: ‘greenery’ — 68

- II.3.1 Introduction — 68
- II.3.2 Encyclopaedic knowledge — 69
- II.3.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — 69
- II.3.2.2 Early versions of the Bible — 69
- II.3.2.3 Synthesis — 70
- II.3.3 Semantic analysis of ירוק *yārôq* — 70
- II.3.4 Conclusions — 72
- II.3.5 Bibliography — 72

II.4 ירקון *yērāqôn*: ‘the colour of fear’ — 74

- II.4.1 Introduction — 74
- II.4.2 Encyclopaedic knowledge — 74
- II.4.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — 74
- II.4.2.2 Early versions of the Bible — 75
- II.4.2.3 Synthesis — 76
- II.4.3 Semantic analysis of ירקון *yērāqôn* — 77
- II.4.4 Conclusions — 79
- II.4.5 Bibliography — 79

III The Greek Bible Corpus (LXX and NT)

III.1 Χλωρός and its polysemy: ‘the colour of vegetation’, ‘the colour of death’, ‘greenness’ — 83

- III.1.1 Introduction — 83
- III.1.2 Encyclopaedic knowledge — 84
- III.1.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — 84
- III.1.2.2 Early versions of the Bible — 85
- III.1.2.3 Synthesis — 86
- III.1.3 Semantic analysis of χλωρός — 87
- III.1.3.1 Χλωρός I (adjectival function) — 87
- III.1.3.2 Χλωρός II (nominal function) — 100
- III.1.4 Conclusions — 104
- III.1.5 Bibliography — 106

III.2 Χλωρότης: ‘the colour of a kind of gold’ — 109

- III.2.1 Introduction — 109
- III.2.2 Encyclopaedic knowledge — 110
 - III.2.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — 110
 - III.2.2.2 Early versions of the Bible — 113
 - III.2.2.3 Synthesis — 113
- III.2.3 Semantic analysis of χλωρότης — 113
- III.2.4 Conclusions — 115
- III.2.5 Bibliography — 115

III.3 Χλωρίζω: ‘to turn greenish’ — 117

- III.3.1 Introduction — 117
- III.3.2 Encyclopaedic knowledge — 117
 - III.3.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — 117
 - III.3.2.2 Early versions of the Bible — 118
 - III.3.2.3 Synthesis — 119
- III.3.3 Semantic analysis of χλωρίζω — 119
- III.3.4 Conclusions — 122
- III.3.5 Bibliography — 122

III.4 Πράσινος: ‘stone as a colour’ — 123

- III.4.1 Introduction — 123
- III.4.2 Encyclopaedic knowledge — 124
 - III.4.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — 124
 - III.4.2.2 Early versions of the Bible — 124
 - III.4.2.3 Synthesis — 125
- III.4.3 Semantic analysis of πράσινος — 126
- III.4.4 Conclusions — 128
- III.4.5 Bibliography — 129

IV The Latin Bible Corpus**IV.1 *Viridis* and its polysemy: ‘the colour of grass’, ‘the colour of the almond, poplar and plane trees’, ‘greenness’ — 133**

- IV.1.1 Introduction — 133
- IV.1.2 Encyclopaedic knowledge — 133
 - IV.1.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — 133
 - IV.1.2.2 Early versions of the Bible — 140
 - IV.1.2.3 Synthesis — 141
- IV.1.3 Semantic analysis of *uiridis* — 141
 - IV.1.3.1 *Viridis* I (adjectival function) — 144
 - IV.1.3.2 *Viridis* II (nominal function) — 147

- IV.1.4 Conclusions — **149**
- IV.1.5 Bibliography — **150**

IV.2 *Viriditas*: ‘greenery’ — 152

- IV.2.1 Introduction — **152**
- IV.2.2 Encyclopaedic knowledge — **153**
 - IV.2.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — **153**
 - IV.2.2.2 Early versions of the Bible — **155**
 - IV.2.2.3 Synthesis — **156**
- IV.2.3 Semantic analysis of *uiriditas* — **157**
- IV.2.4 Conclusions — **158**
- IV.2.5 Bibliography — **158**

IV.3 *Viror* and its polysemy: ‘the colour of calamus and reeds’, ‘the colour of a type of gold’, ‘verdure’ — 160

- IV.3.1 Introduction — **160**
- IV.3.2 Encyclopaedic knowledge — **161**
 - IV.3.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — **161**
 - IV.3.2.2 Early versions of the Bible — **162**
 - IV.3.2.3 Synthesis — **163**
- IV.3.3 Semantic analysis of *uiror* — **163**
 - IV.3.3.1 *Viror* in the cognitive domain of plants — **164**
 - IV.3.3.2 *Viror* in the cognitive domain of metals — **166**
- IV.3.4 Conclusions — **168**
- IV.3.5 Bibliography — **169**

IV.4 *Vireo*: ‘to show the colour of plants’ — 170

- IV.4.1 Introduction — **170**
- IV.4.2 Encyclopaedic knowledge — **170**
 - IV.4.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — **170**
 - IV.4.2.2 Early versions of the Bible — **172**
 - IV.4.2.3 Synthesis — **172**
- IV.4.3 Semantic analysis of *uireo* — **173**
- IV.4.4 Conclusions — **178**
- IV.4.5 Bibliography — **179**

IV.5 *Viresco*: ‘to become the colour of a tree or the new fresh grass’ — 180

- IV.5.1 Introduction — **180**
- IV.5.2 Encyclopaedic knowledge — **181**
 - IV.5.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — **181**
 - IV.5.2.2 Early versions of the Bible — **181**
 - IV.5.2.3 Synthesis — **182**
- IV.5.3 Semantic analysis of *uiresco* — **182**

- IV.5.4 Conclusions — 183
- IV.5.5 Bibliography — 184

IV.6 *Pallidus*: 'the colour of death' — 185

- IV.6.1 Introduction — 185
- IV.6.2 Encyclopaedic knowledge — 185
 - IV.6.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — 185
 - IV.6.2.2 Early versions of the Bible — 190
 - IV.6.2.3 Synthesis — 190
- IV.6.3 Semantic analysis of *pallidus* — 190
- IV.6.4 Conclusions — 192
- IV.6.5 Bibliography — 192

IV.7 *Pallor* and its polysemy: 'mould', 'the colour of a type of gold', 'the colour of fear' — 193

- IV.7.1 Introduction — 193
- IV.7.2 Encyclopaedic knowledge — 194
 - IV.7.2.1 *Status quaestionis* of the main dictionaries — 194
 - IV.7.2.2 Early versions of the Bible — 196
 - IV.7.2.3 Synthesis — 197
- IV.7.3 Semantic analysis of *pallor* — 197
 - IV.7.3.1 *Pallor* in the cognitive domain of sickness — 197
 - IV.7.3.2 *Pallor* in the cognitive domain of metals — 199
 - IV.7.3.3 *Pallor* in the cognitive domains of human beings and emotions — 201
- IV.7.4 Conclusions — 203
- IV.7.5 Bibliography — 203

V The language of Colour in the Bible

- V.1 Conclusion — 207

Abbreviations — 214

Bibliography — 217

Index of Ancient Sources — 226